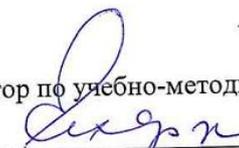


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе

  
Е.С. Сахарчук  
«27» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ  
ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

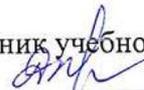
 Алексеева О.П. 06 апреля 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ (протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

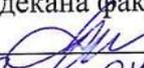
Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой

 В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Курс дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 и является дисциплиной по выбору. Основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка» (3-7 семестр), «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» и служит основой для написания ВКР, подготовки к государственному экзамену.

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	<i>Знает</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. <i>Умеет</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. <i>Владеет</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	<i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем дисциплины «Основы аннотирования и реферирования» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		1 Курс, часов
	Очная форма	8 семестр
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	36	36
<b>Лекции (Л)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	10	10
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	10
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Экзамен		

Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72 часа, 2 з.е.	72 часа, 2 з.е.
--	-----------------	-----------------

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи. Египетские библиотеки. «Рефераты» зрителей греческих пьес. Сущность аннотирования и реферирования. Отличие реферата от аннотации.	УК-1 ПК-1 ПК-6
2	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника.	Основные функции рефератов. Основное назначение реферата. Отличительные черты обзорного реферата.	УК-1 ПК-1 ПК-61
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.	Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате.	УК-1 ПК-1 ПК-6
4	Основные этапы реферирования.	Пять основных этапов процесса реферирования	УК-1 ПК-1 ПК-6
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.	УК-1 ПК-1 ПК-6
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций. Метод анализа и оценки документа аннотации.	УК-1 ПК-1 ПК-6
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации.	УК-1 ПК-1 ПК-6
8	Специфика языка и стиля аннотации.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на	УК-1 ПК-1 ПК-6

		периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях.	
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата.	УК-1 ПК-1 ПК-6

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.		4	4	8
2	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника.		4	4	8
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.		4	4	8
4	Основные этапы реферирования.		4	4	8
5	Специфика языка реферирования.		4	4	8
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.		4	4	8
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.		4	4	8
8	Специфика языка и стиля аннотации.		4	4	8

9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.		4	4	8
	<i>Итого:</i>		36	36	72

#### 2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Подготовка доклада, презентации по истории реферирования	5	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
2.	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника.	Подготовка реферата к круглому столу	5	УК-1, ПК-1, ПК-6	Круглый стол
3.	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.	Подготовка к дискуссии	3	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
4.	Основные этапы реферирования.	Подготовка к дискуссии	2	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
5.	Специфика языка реферирования.	Подготовка к дискуссии	3	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
6.	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	Подготовка презентации по особенностям реферата и аннотации	5	УК-1, ПК-1, ПК-6	Круглый стол
7.	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Подготовка презентации по особенностям аннотации	5	УК-1, ПК-1, ПК-6	Круглый стол
8.	Специфика языка и стиля аннотации.	Подготовка к дискуссии	3	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
9.	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Подготовка презентации по типологии ошибок	5	УК-1, ПК-1, ПК-6	Круглый стол

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Правила написания и оформления реферата.

Написание реферата и его защита перед преподавателем или группой предполагает, что обучающийся должен знать правила написания и оформления реферата, а также

уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refere», то есть «сообщаю», «докладываю».

I. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В процессе работы над рефератом можно выделить 4 этапа:

1. Вводный – выбор темы, работа над планом и введением.
2. Основной – работа над содержанием и заключением реферата.
3. Заключительный - оформление реферата.
4. Защита реферата (на зачёте)

Структура реферата:

- Титульный лист.
- Содержание: план или оглавление реферата с указанием страниц, глав, разделов.
- Введение: обоснование темы реферата, ее актуальность, значимость; перечисление вопросов, рассматриваемых в реферате; определение целей и задач работы. Объём введения составляет 1 страницу.
  
- Основная часть: основная часть имеет название, выражающее суть реферата, может состоять из двух-трех разделов, которые тоже имеют название. В основной части глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, содержащиеся в различных источниках, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.
  
- Заключение (выводы и предложения): формулируются результаты анализа эволюции и тенденции развития рассматриваемого вопроса; даются предложения о способах решения существенных вопросов. Объём заключения 1-2 страницы.
  
- Список литературы.
  
- Приложение (при необходимости).

#### **4.1. Литература для самостоятельного изучения**

Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов: учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	18

8	СР	Обучение в сотрудничестве	
			Итого: 18

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Прочитайте следующий текст и найдите ключевые слова и предложения в каждом абзаце:  
ONE WORLD?

For good or ill, globalization has become the economic buzz-world of the 1990s. National economies are undoubtedly becoming steadily more integrated as cross-border flows of trade, investment and financial capital increase. Consumers are buying more foreign goods, a growing number of firms now operate across national borders, and savers are investing more than ever before in far-flung places.

Whether all of this is for good or ill is a topic of heated debate. One, positive view is that globalization is an unmixed blessing, with the potential to boost productivity and living standards everywhere. This is because a globally integrated economy can lead to a better division of labor between countries, allowing low-wage countries to specialize in labor-intensive tasks while high-wage countries use workers in more productive ways. It will allow firms to exploit bigger economies of scale. And with globalization, capital can be shifted to whatever country offers the most productive investment opportunities, not trapped at home financing projects with poor returns.

Critics of globalization take a gloomier view. They predict that increased competition from low-wage developing countries will destroy jobs and push down wages in today's rich economies. There will be a "race to the bottom" as countries reduce wages, taxes, welfare benefits and environmental controls to make themselves more "competitive". Pressure to compete will erode the ability of governments to set their own economic policies. The critics also worry about the increased power of financial markets to cause economic havoc, as in the European currency crises of 1992 and 1993, Mexico in and South-East Asia in 1997.

The aim of this survey is to look in detail at these controversial arguments on each side of the globalization debate. But it is necessary first of all to examine what precisely is meant by globalization, how far it has proceeded, and whether the phenomenon is as new as it is generally held out to be. Some of the answers are surprising.

Текущий контроль осуществляется с помощью устного опроса, тестирования, доклада/реферата, проекта/презентации

Промежуточная аттестация

Примерные задания для промежуточной аттестации  
**ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ (ТЕСТИРОВАНИЕ)**

1. Наиболее существенной и отличительной чертой реферата является:

информативность

индикативность

оформленность

функциональность

2. Не является характеристикой конспекта следующее утверждение:

возможно использование сокращений слов, рисунков-символов и т.д.

необязательны целостность, связность и четкая структура

может иметь достаточно произвольный вид

создается для коллективного пользования

3. При осуществлении оперативного информирования с помощью авторских

рефератов о планах выпуска литературы проявляется:

адресная функция  
поисковая функция  
сигнальная функция  
индикативная функция

4. Реферат, в котором ставится задача отразить содержание первоисточника и выразить свое отношение к содержанию первоисточнику, является:

рефератом-конспектом  
критическим рефератом  
рефератом-резюме  
иллюстративным рефератом

5. Информация, имеющая наиболее существенное значение для понимания данной темы, вопроса (определения понятий, формулировки законов, правил, основная мысль автора, его выводы, классификация явлений, фактов), является:

главной  
второстепенной  
дополнительной  
дублирующей

6. Не является характеристикой реферата следующее утверждение:

должен быть структурно упорядочен, завершен  
не допускаются сокращения и обозначения, непонятные другим людям  
более полно излагает содержание работы, чем конспект  
является субъективным документом

7. Если материал одного источника более подробно раскрывает одну из тем, затронутую в другом источнике, развивает и конкретизирует ее, это:

принцип соединения  
принцип подчинения  
принцип противопоставления

8. Не является видом лексической избыточности:

синонимический повтор  
общие родовые понятия  
обилие причастных оборотов  
сложные союзы

9. Не является видом синтаксической избыточности:

обилие причастных оборотов  
обилие сложных предложений  
грамматические штампы

10. Определите основную информацию абзаца, выпишите ее:

Для правильной организации учебно-воспитательной работы необходимо знакомство с методами исследования, применяемыми в педагогической психологии. Эти

методы, взаимно дополняющие и контролирующиеся друг друга, следующие: наблюдение, метод беседы, интервью, различного вида и типа эксперименты, изучение продуктов деятельности школьника, анкетирование.

Методы педагогической психологии взаимно дополняют и контролируют друг друга: наблюдение, метод беседы, интервью, различного вида и типа эксперименты, изучение продуктов деятельности школьника, анкетирование.

11. Трансформируйте предложения в реферативную форму:

Обычно в российской психологии используется не один какой-нибудь метод, а ряд методов, взаимно дополняющих и контролирующих друг друга.

Автор говорит об использовании в российской психологии ряда методов, взаимно дополняющих и контролирующих друг друга.

12. Трансформируйте сложное предложение в простое, сохранив его суть:

Исследователь изучает, в каких условиях обучения быстрее всего формируются умственные приемы или навыки самоконтроля в самостоятельной работе.

Исследователь изучает условия обучения, быстрее всего формирующие умственные приемы или навыки самоконтроля в самостоятельной работе.

## **6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.**

### **Задания для проведения фонетического конкурса выразительного чтения**

## **6.3. Курсовая работа**

Не предусмотрена

## **6.4. Вопросы к зачету**

### **I. Теоретический вопрос по истории и основам реферирования и аннотирования.**

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.
10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов.
12. Определение типа аннотации/реферата
13. Типичные ошибки при реферировании
14. Определение метода изложения информации при реферировании
15. Проблема адекватности языковых средств при реферировании
16. Степень корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста.

### **II. Составьте реферат и аннотацию данной статьи.**

## **THE CUSTOMS SUPPLY CHAIN SECURITY PARADIGM**

Although al-Qaeda's 9/11 attacks did not use international trade transport as a delivery mechanism, U. S. policymakers in particular feared that they might in the future. The

ensuing U. S. policy initiatives, described by some with the slogan „push the border outward“ (Bowman 2007), are based on the contention that border controls should take place closer to the point of export instead of the traditional import focus. A highly visible symbol of this approach was the placement of U. S. Customs officers at large non-U. S. seaports to assist with the pre-shipment risk analysis of ocean-going cargo headed towards the U. S. This reflected both a philosophical shift to data submission requirements earlier in supply chain flows and the principle that any violent threat delivered by cargo container should be handled as far as possible from home shores. A customs supply chain security paradigm thus emerged.

Some regulators now require economic operators to supply customs with cargo information in electronic form well before arrival at the place of importation and in some instances before loading at the foreign port. Customs administrations have expanded the list of obligatory data to be supplied for each consignment as a basis for the identification and handling of “high-risk” cargo. Advanced, but not a panacea, technology such as non-intrusive inspection (NII) equipment is more widely used for scanning cargo. These new requirements are sweetened by the use of risk management selectivity (dividing cargo into high security risk and low security risk) and by AEO programmes that promise trade facilitation benefits to validated economic operators.

### **6.5. Вопросы к экзамену**

Не предусмотрены

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **7.1. Основная литература**

1. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

### **7.2. Дополнительная литература**

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553153>
2. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5ba3a664886bb7.80885562](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562). - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/987088>

### **7.3. Программное обеспечение**

Аудио и видеоматериалы, являющиеся фондом кафедры;

### **7.4. Электронные ресурсы:**

1. <http://www.google.com/>; <http://study-english.info/>;

2. Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа:  
<http://www.voanews.com/specialenglish/>

### 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Устный опрос обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя, т.к. при непосредственном контакте создаются условия для его неформального общения студентом.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров. Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven

		Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

